

INHALT

CHRÉTIEN DE TROYES

Lancelot oder der Karrenritter · *Lancelot ou le chevalier
de la charrette* 12

UNBEKANNTER DICHTER

Aucassin und Nicolette · *Aucassin et Nicolette* 14

FRANÇOIS VILLON

Ballade der Damen vergangener Zeit · *Ballade des Dames
du Temps Jadis* 16

MELLIN DE SAINT-GELAIS

Liebe aller Art · *Toutes sortes d'aimer* 18

Es gibt nicht so viel Gondeln · *Il n'est point tant
de barques* 18

CLÉMENT MAROT

Auf sich selbst · *De soi-même* 20

Auf seine Geliebte · *De sa Maîtresse* 22

Das schöne Brüstchen · *Du beau tétin* 24

Die Liebe in der guten alten Zeit · *De l'amour
du siècle antique* 26

Lied · *Chanson* 28

MAURICE SCÈVE

Allein mit mir · *Seul avec moi* 28

Viel länger als ein Weltjahr · *Assez plus long*
qu'un Siècle 30

PERNETTE DU GUILLET

Wer sagt, dass meines Kleides Falten · *Qui dira ma robe*
fourrée 30

Wie oft und oft · *Combien de fois* 32

LOUISE LABÉ

O braune Augen · *O beaux yeux bruns* 36

Küß mich noch einmal · *Baise m'encor* 38

Laute, Genossin · *Luth, compagnon* 38

PIERRE DE RONSARD

Wann ich mit Frieden · *Si je trépassé* 40

Ansprache an sein Buch · *Élégie à son livre* 40

Marie, mein träges Kind · *Marie, levez-vous* 42

Schönheit nicht wahrhaftig · *A sa Maîtresse* 44

Stanzen · *Stances* 46

Während du, fern von mir · *Cependant que tu vois* 48

Wie uns im Monat Mai · *Comme on voit sur la branche* 50

Wenn du erst, alt und grau · *Quand vous serez bien*
vieille 50

AGRIPPA D'AUBIGNÉ

Der Fluten Ball · *Combattu des vents* 52

Aubigné seufzte im Traum · *Aubigné songeant soupirait* 54

THÉOPHILE DE VIAU

Die Schlafende · *Stances* 54

Im Traume jüngst · *Je songeais* 58

FRANÇOIS DE MALHERBE

Auf, auf! Zum Nachtschisch jetzt · *Là! Là! Pour le dessert* 58

FRANÇOIS MAYNARD

Lise, lebewohl · *Adieu, Lise* 60

UNBEKANNTER DICHTER

In meines Vaters Garten · *Dans les jardins d' mon père* 60

PIERRE-JEAN DE BÉRANGER

Verwünschter Frühling · *Maudit printemps* 62

VOLTAIRE

An Madame du Châtelet · *A Madame du Châtelet* 66

Das ›Sie‹ und das ›Du‹ · *Les Vous et les Tu* 68

MARCELINE DESBORDES-VALMORE

Mein Zimmer · *Ma Chambre* 72

Erinnerung · *Souvenir* 74

Die Rosen des Saadi · *Les Roses de Saadi* 74

VICTOR HUGO

Erscheinung · *Apparition* 76

Boas, schlafend · *Booz endormi* 78

ALFRED DE MUSSET

Barberines Lied · *Chanson de Barberine* 80

Fortunios Lied · *Chanson de Fortunio* 82

Was ich brauche · *Ce qu'il me faut* 84

THÉOPHILE GAUTIER

Symphonie in Weiß-Dur · *Symphonie en blanc majeur* 86

Chinoiserie · *Chinoiserie* 92

GÉRARD DE NERVAL

Die Cydalisen · *Les Cydalises* 94

Myrto · *Myrtho* 96

CHARLES BAUDELAIRE

Flüchtige Begegnung · *A une Passante* 98

Exotischer Duft · *Parfum exotique* 98

Der Balkon · *Le balcon* 100

Herbstgesang · *Chant d'automne* 102

STÉPHANE MALLARMÉ

Erscheinung · *Apparition* 106

Sonett für sie · *Sonnet pour elle* 106

PAUL VERLAINE

Mondenschein · *Clair de lune* 108

Con sordino · *En sourdine* 110

Der Mond scheint weiß · *La lune blanche* 112

Green · *Green* 112

Amor auf der Erde · *L'Amour par terre* 114

ARTHUR RIMBAUD

Für den Winter geträumt · *Rêvé pour l'hiver* 116

Der erste Abend: Komödie in drei Küssen · *Première soirée:*

Comédie en trois baisers 116

Der Stern weinte · *L'étoile a pleuré* 120

FRANCIS JAMMES

Du wirst nackt sein · *Tu seras nue* 120

ANNA DE NOAILLES

Überschwang · *Extase* 122

Das Ich sucht immer nur sich selbst · *L'être ne recherche
que soi* 122

TRISTAN CORBIÈRE

Rondel · *Rondel* 124

PAUL VALÉRY

Die Schritte · *Les Pas* 124

Intérieur · *Intérieur* 126

CATHERINE POZZI

Nyx · *Nyx* 128

GUILLAUME APOLLINAIRE

Der Pont Mirabeau · *Le Pont Mirabeau* 128

Ständchen · *Aubade* 132

Die Herbstzeitlosen · *Les Colchiques* 132

Der Abschied · *L'Adieu* 134

ANDRÉ BRETON

Violette Augen · *Yeux zinzolins* 134

PAUL ÉLUARD

Die Liebende · *L'Amoureuse* 136

Schlimme Erinnerung · *Mauvaise Mémoire* 138

Dasein · *Être* 140

Die sieben Liebesgedichte in Kriegszeiten · *Les Sept poèmes
d'amour en guerre* 140

Sperrstunde · *Couvre-feu* 142

JACQUES PRÉVERT

Blutorange · *Sanguine* 142

Die Kinder die sich lieben · *Les enfants qui s'aiment* 144

RENÉ CHAR

An *** · A *** 144

ROBERT DESNOS

«Das letzte Gedicht» · *Dernier poème* 148

YVES BONNEFOY

Die Myrte · *Le Myrte* 148

Ein Stein · *Une Pierre* 150

Das Bett, die Steine · *Le lit, les pierres* 150

PHILIPPE JACCOTTET

Das Käuzchen · *L'effraie* 152

Nachwort: «Es sind mehr Arten, wie man liebt,
als es im Ozean Wogen gibt ...» 155

Anmerkungen 163

Über den Herausgeber 176